

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ «МОСКОВСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени О.Е.КУТАФИНА (МГЮА)»

УТВЕРЖДЕНО
на заседании Методической комиссии
Института юридического перевода
Университета имени О.Е. Кутафина
протокол № _____
от « ____ » _____ 20__ г.

ПРОГРАММА ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ
Переводчик в сфере профессиональной коммуникации

Москва 2017

1. Общие положения

Итоговая аттестация по дополнительной профессиональной образовательной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» проводится в форме итогового междисциплинарного экзамена.

Итоговый междисциплинарный экзамен включает в пределах программных требований тематику дисциплин теоретической и практической подготовки - введение в языкознание, стилистика русского и иностранного языков, теория перевода, иностранный язык в сфере юриспруденции, практический курс иностранного языка, практический курс профессионально-ориентированного перевода, перевод в отдельных сферах юриспруденции, выполнение переводческого практикума.

Главной целью программы подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации является формирование *переводческой компетенции*, которая подразумевает высокий уровень владения русским и иностранным языками, техниками и приемами устного и письменного перевода, а также *коммуникативной компетенции*, которая подразумевает знание и владение профессиональной терминологией в различных сферах юриспруденции.

В результате освоения программы слушатель должен

знать:

основные понятия теории текста; методы коммуникационного анализа единиц языковой системы интерпретации текста; специфику устной и письменной речи; основные способы номинации в языке; значения слова и его смысловую структуру; значение полисемии слова; значения и употреблении слова, омонимии и ее источниках; специфику словообразования, морфологическое и деривационное строение слова; способы словообразования в языке; специфику сочетаемости лексических единиц; понятие свободных и устойчивых словосочетаний; понятие фразеологических единиц; основные единицы морфологического уровня, а также части речи, грамматические категории частей речи; основные единицы синтаксического уровня - словосочетание, предложение, текст, их основные категории; понятие семантической, структурной и коммуникативной целостности текста; функциональные стили современного изучаемого языка; стили научной прозы, стили документов; орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка в пределах программных требований; нормы русского литературного языка и культуры речи;

уметь:

использовать основные модели перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; уметь использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода; применять основные принципы перевода связного текста;

адекватно передать коммуникативно-функциональное содержание исходного материала равноценными средствами переводящего текста; соответствовать нормативным оформлению письменных текстов; владеть письменным и устным переводом и их разновидностями (полный, сокращенный, односторонний, абзаца-фразовый) и навыками, обеспечивающими их профессиональную реализацию; уметь осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста; выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала; использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.

2. Содержание программы

Программа итоговой аттестации включает следующие оценочные мероприятия:

1 этап:

1) письменный перевод (с иностранного языка на русский) текста юридической тематики объемом 1800 - 2000 печатных знаков;

2) реферирование текста юридической тематики объемом 1200 - 1600 печатных знаков на иностранном языке.

2 этап:

1) сообщение по теме с опорой на предложенный текст. Время подготовки – 40 мин.;

2) ответы на вопросы членов аттестационной комиссии.

3. Критерии оценивания

Процедура оценивания предусматривает следующую категоризацию ошибок:

Смысловая ошибка - полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей - полной ошибкой.

Неточность - опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

Грамматическая ошибка - ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

Лексическая (терминологическая) ошибка - ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера

(использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.

Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).

При незаконченном переводе оценка снижается:

- если перевод незакончен не более чем на 10% - на 1 балл;

- если перевод незакончен не более чем на 20% - на 2 балла;

- если перевод незакончен более чем на 20% - выставляется оценка «неудовлетворительно».

Подсчет ошибок по вышеприведенной шкале проводится на письменной и устной части экзамена. Каждое из заданий, входящих в аттестационный экзамен оценивается отдельно. Итоговая оценка определяется как среднее арифметическое, при этом учитываются следующие критерии.

3.1. *Письменный перевод со словарем с иностранного языка на русский язык* предусматривает письменный перевод текста юридической тематики объемом до 1800 печатных знаков; (время выполнения - 2 астрономических часа с использованием печатных словарей и справочных изданий).

«Отлично» - перевод сделан полностью на правильном русском языке (адекватность и эквивалентность, т.е. максимально точная передача мысли автора; использование правильной терминологии; соответствие нормам литературного языка перевода; отсутствие стилистических и грамматических ошибок). Допускается 1 суммарная ошибка

«Хорошо» - перевод сделан полностью на правильном русском языке. Допускается не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой.

«Удовлетворительно» - перевод сделан полностью. Допускаются 4 полные суммарные ошибки, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«Неудовлетворительно» - перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

3.2 *Письменное реферирование текста на иностранном языке* предусматривает реферирование текста юридической тематики объемом до 800 печатных знаков с использованием специальных клише. Критерии оценки ответа: четкая постановка темы и проблемы; адекватная передача основных идей текста; связность и логичность передачи содержания; использование вводных и соединительных конструкций; достаточная степень компрессии; аргументированное изложение собственной точки

зрения на проблему; правильное употребление лексико-грамматических средств; соблюдение фонетических норм произношения.

3.3 Устный ответ.

При проведении итогового междисциплинарного экзамена по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в устной форме устанавливаются следующие критерии оценки знаний слушателей:

«Отлично» - глубокое знание программного материала; логически последовательные, содержательные, полные, правильные и конкретные ответы на все вопросы членов экзаменационной комиссии; использование в необходимой мере в ответах на вопросы материалов рекомендованной литературы.

«Хорошо» - уверенное владение основными навыками переводческой деятельности; твердые и достаточно полные знания всего программного материала; последовательные, правильные, конкретные ответы на поставленные вопросы при самостоятельном устранении ошибок, указанных преподавателем.

«Удовлетворительно» - владение навыками переводческой деятельности на уровне ощущения коммуникации; знание и понимание основных вопросов программы; правильные и конкретные, без грубых грамматических и лексических ошибок ответы на поставленные вопросы, при устранении неточностей и несущественных ошибок в освещении отдельных положений при наводящих вопросах экзаменатора; наличие несущественных фонетических ошибок в чтении и говорении; при ответах на вопросы основная рекомендованная литература использована недостаточно.

«Неудовлетворительно» - неудовлетворительный ответ хотя бы на один из основных вопросов; грубые ошибки в ответе; непонимание сущности излагаемых вопросов; неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы.

4. Список учебной литературы.

4.1. Английский язык

4.1.1. Основная литература:

1. Головина Н.М. и др. Английский язык для юристов. М., 2013.
2. Огнева Н.В. Грамматические трудности перевода. – М.: Проспект, 2014.
3. Рыбин П.В., Милицына Л.Ф. Английский язык для юристов. М., 2013.
4. International Legal English. Cambridge University Press, 2010.
5. Introduction to International Legal English. Cambridge University Press, 2010.
- 6.

4.1.2. Дополнительная литература:

7. Глоссарий-1 - Англо-русский глоссарий юридических терминов (к учебнику Introduction to International Legal English) – Москва: ООО «Британия Холдинг», 2012. – 138с.17. ILE – Introduction to International Legal English, CUP, 2009.

8. Глоссарий-2 – Англо-русский глоссарий юридических терминов (к учебнику International legal English) – ООО «Британия Холдинг», 2012.

9. Миусно Е.А., Шаблыгина И.В. *Перевод с английского языка на русский. Практикум.* – Минск: Аверсэв, 2009.

10. Active Grammar level 2 by Fiona Davis and Wayne Rimmer, CUP, 2011.

11. Active Grammar level 3 by Mark Lloyd and Jeremy Day, CUP, 2011.

12. English Result Upper-Intermediate Student's Book by Mark Hancock and Annie McDonald, OUP, 2013.

13. Essential Grammar in Use by Raymond Murphy, 2012 .

14. ER - English Result Intermediate Student's Book by Mark Hancock and Annie McDonald, OUP, 2013.

15. Instant Discussions by Richard MacAndrew, Thomson, 2013.

16. Collocations Extra by Elizabeth Walter and Kate Woodford, CUP, 2010.

4.1.3. Электронные ресурсы:

1. <http://news.surf wax.com/law/>

2. <http://law.cornell.edu/wex/>

3. <http://encyclo.findlaw.com/index.html>

4. <http://www.jus.uio.no/lm/>

4.2. Немецкий язык

4.2.1. Основная литература:

1. Коллектив авторов. Немецкий язык для юристов. Отв. ред. М.А. Бирюкова: учебник. – Москва: Проспект, 2014. – 560 с. ISBN 978-5-392-11280-7.

2. Царенкова Н.А., Шабайкина Л.Р. Немецкий юридический язык легко и просто. Учебное пособие. – Москва: Проспект, 2015. – 112 с. ISBN 978-5-392-17881-0.

4.2.2. Дополнительная литература:

1. Ачкевич, В.А. Немецкий язык для юристов: Учеб. пособие / В.А. Ачкевич, О.Д. Рустамова; под ред. проф. И.А. Горшенёвой. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2010. – 416 с. ISBN 5-238.

2. Сущинский И.И. Практический курс современного немецкого языка для юридических и гуманитарных вузов: Учебник. – М.: ГИС, 2011. -344 с. 5-8330-0104-8.

3. Lothar Jung: Rechtswissenschaft. Lese- und Arbeitsbuch. - Max Hueber Verlag, 2010. ISBN 3-19-001561-9.

4. Fritz Bauer, Gerhard Walter: Einführung in das Recht der Bundesrepublik

Deutschland. 6.Auflage. – München, 2009.

5. Einführung in das Russische Recht. – München, 2010.

6. Бирюкова М.А., Балашова Г.В., Бурмистрова О.В., Насонова Л.Р., Царенкова Н.А. Немецкий язык для юристов. Части 1-8 – М.: МГЮА им.О.Е.Кутафина. 2011.

7.Томсон Г.В. Немецкий язык. Курс юридического перевода. Гражданское и торговое право. – М.: Восток-Запад, 2011. – 192 с. ISBN 5-478-00046-9.

4.2.3. Грамматические справочники и словари:

1. Кеблер Герхард, Мещерякова Ирина Популярный немецко-русский и русско-немецкий юридический словарь. Ок. 22 000 терминов / Deutsch-russisches und russisch-deutsches Rechtswörterbuch für jedermann. – М.: РУССО, 2010. – 416 с. ISBN 5-88721-272-1.

2. Соколова Н. Б., Молчанова И.Д., Гутрова Е.И. Справочник по грамматике немецкого языка. – 3-е изд., дораб. М.: Просвещение. 2012. – 383 с. ISBN 5-09-008550-1.

3. Julia Kasanzeva, Svetlana Poljakova, Natalia Rachmanova, Elena Zwetajeva «Neue deutsche Übungsgrammatik»/ «Новая грамматика немецкого языка» Теория и упражнения. Учебник. – М.: «Высшая школа», 2010. ISBN 978-5-06-005425-5.

4.2.4. Электронные ресурсы:

1. www.recht.de (alles über das deutsche Recht)
2. www.Juraforum.de (Jurameldungen im Forum)
3. www.rechtliches.de (Gesetze im www.)
4. www.recht-in.de (Juristische Fachportale: Urteile, Gesetze, Kommentare zu allem Rechtsgebieten in Deutschland)
5. www.wikipedia.org/wiki (Bundesdeutsches Recht)
6. www.lexexakt.de (Rechtslexikon)
7. www.bmj.bund.de (Bundesministerium für Justiz)
8. www.rechtslexikon24.net. (Lexikon)
9. www.jurastudium-info-de (Jurastudium in Deutschland)
10. www.juristenausbildung.de (Jurastudium in Deutschland)
11. www.europa.eu (alles über das europäische Recht)
12. www.eur-lex.europa.eu/de (Deutschland in Europa)
13. www.eu-info.de (alles über das EU-Recht)

4.3. Французский язык

4.3.1. Основная литература:

1. Коллектив авторов. Французский язык для юристов. Отв. ред. С.А. Толстикова: учебник. – Москва: Проспект, 2014 – 552 с. ISBN 978-5-392-11284-5.

4.3.2. Дополнительная литература:

1. Русско-французский юридический словарь / Г. И. Мачковский,

Москва: АБВУУ Press, 2009 - 408с. ISBN: 978-5-391-00019-8.

2. Французско-русский юридический словарь = Dictionnaire de droit français-russe: / Г. И. Мачковский, Москва: АБВУУ Press, 2009.-,552 с. ISBN 978-5-391-000016-7.

3. Юридический перевод. Основы теории и практики: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся направлению "Юриспруденция" (030501-специалист, 030500-62-бакалавр, 030500-68-магистр / К. М. Левитан; М-во образования и науки Российской Федерации, Гос. образовательное учреждение высш. проф. образования "Уральская гос. юридическая акад." Москва: Проспект; Екатеринбург: Уральская гос. юридическая акад., 2011. – 350 с. – ISBN 978-5-392-01688-4.

4.3.3. Грамматические справочники и словари:

1. Русско-французский юридический словарь / Г. И. Мачковский, Москва: АБВУУ Press, 2009- 408с. ISBN: 978-5-391-00019-8.

2. Французско-русский юридический словарь = Dictionnaire de droit français-russe: / Г. И. Мачковский, Москва: АБВУУ Press, 2009.-,552 с. ISBN 978-5-391.

3. Юридический перевод: Основы теории и практики [Текст]: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся направлению "Юриспруденция" (030501-специалист, 030500-62-бакалавр, 030500-68-магистр / К. М. Левитан; М-во образования и науки Российской Федерации, Гос. образовательное учреждение высш. проф. образования "Уральская гос. юридическая акад." Москва: Проспект; Екатеринбург: Уральская гос. юридическая акад., 2011. – 350 с. – ISBN 978-5-392-01688-4.

4.3.4. Электронные ресурсы:

1. <http://www.legifrance.gouv.fr> – законодательство и судебная практика Франции и Евросоюза

2. <http://www.declarationuniverselledesdroitsdelhomme.com/> Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948 - Всемирная декларация прав человека

3. <http://www.dictionnaire-juridique.fr/> - словарь юридических терминов с историей понятий и категорий, объяснением на французском языке

4. <http://www.justice.gouv.fr/> - сайт министерства юстиции Франции: история, судебная система, полномочия, международное сотрудничество

5. www.courdecassation.fr/ - сайт кассационного суда Франции: судебная практика, отчеты, комментарии

6. <http://www.conseil-etat.fr/> - сайт государственного совета, судебная практика, отчеты, комментарии

7. www.conseil-constitutionnel.fr – сайт Конституционного Совета

8. europa.eu.int/eur-lex/fr – сайт Евросоюза

9. интернет ресурсы, посвященные проблемам права, различным ветвям права на французском языке:

<http://www.en-droit.com/edroit/index.html>

<http://www.lexinter.net/>

<http://www.droit.org/>

<http://www.lexagone.com/>

10. <http://fr.jurispedia.org/index.php/France> - энциклопедия по праву

4.4. Испанский язык

4.4.1. Основная литература:

1. Коллектив авторов. Испанский язык для юристов. Отв. ред. О.Н. Лобанова: учебник. – Москва: Проспект, 2014. -560 с. ISBN 978-5-392-11283-8.

2. Profesionales (Curso de español) Raquel Ezquerro, Paz G. Arbolea, Carmen Llanas, Madrid, Clave-ELE, 3-a ed., 2011.

3. El lenguaje jurídico actual. Luis María C. Prieto, 2-a ed., Editorial Arazadi, 2014.

4.4.2. Дополнительная литература:

1. Волкова Г.И., Колесникова Н.Ю., Лобанова О.Н. Испанский для юристов. М., Проспект, 2009 Библиотека МГЮА.

2. Колесникова Н.Ю. Сборник текстов с упражнениями и комментариями + CD к курсу «Юридический испанский». М., МГЮА, 2009 Библиотека МГЮА.

3. Мигель Арсуага-Герра. Испанский язык для современной предпринимательской деятельности – продвинутый этап. М., Филоматис, 2011.

4. Кузнецов А.В. Испанский язык. Перевод коммерческой документации и корреспонденции. М., Муравей-Гайд, 2000.

5. Седова Т.В. Finanzas y gerencia. М., Менеджер, 2001.

6. Prosa, Gisèle, Fernández, Alfredo Noriega. Al día@ - curso superior de español para los negocio. SGEL, 3-a ed., 2012.

4.4.3. Словари:

1. Большой испанско-русский словарь под ред. Нарумова Б.П., М., Русский язык.

2. Большой русско-испанский словарь под ред. Туровер Г.Я., Ногейра Х., М., Русский язык.

3. Волкова Г.И., Дементьев А.В. Испания. Испанско-русский лингвострановедческий словарь-справочник. М., В.ш., 2006.

4. Испанско-русский юридический словарь под ред. Шубиной Е.Р., С-Пб., Юридический центр Пресс, 2003 .

5. Скурихин А.П. Испанско-русский юридический словарь. М., Русский язык медиа, 2005.

6. Фирсова Н. Испанско-русский словарь (Латинская Америка). М., Наука, 1999.

7. Diccionario jurídico básico. Mónica Ortiz Sánchez, Virginia Pérez Pino, Madrid, Tecnos, 2007.

4.4.4. Электронные ресурсы:

1. www.congreso.es
2. www.diputados.gob.es
3. www.monografias.com/trabajos
4. www.tribunalconstitucional.es
5. www.poderjudicial.es
6. www.elpais.com
7. www.elmundo.es
8. www.learn-spanish-language.com

6. Примерные образцы текстов

6.1. Английский язык

Competition law, known in the United States as antitrust law, has three main elements.

The first one is prohibiting agreements or practices that restrict free trading and competition between business entities. This includes in particular the repression of cartels.

The next element is banning abusive behaviour by a firm dominating a market, or anti-competitive practices that tend to lead to such a dominant position. Practices controlled in this way may include predatory pricing, tying, price gouging, refusal to deal, and many others.

And finally, it is supervising the mergers and acquisitions of large corporations, including some joint ventures. Transactions that are considered to threaten the competitive process can be prohibited altogether, or approved subject to "remedies" such as an obligation to divest part of the merged business or to offer licences or access to facilities to enable other businesses to continue competing.

The substance and application of Competition Acts vary from jurisdiction to jurisdiction. Protecting the interests of consumers (consumer welfare) and ensuring that entrepreneurs have an opportunity to compete in the market economy are often treated as important objectives. Competition law is closely connected with the law on deregulation of access to markets, state aids and subsidies, the privatisation of state owned assets and the establishment of independent sector regulators. In recent decades, competition law has been viewed as a way to provide better public services. The history of competition law reaches back to the Roman Empire. The business practices of market traders, guilds and governments have always been subject to scrutiny, and sometimes severe sanctions. Since the twentieth century, competition law has become global.

6.2. Немецкий язык

Ein ausgebildeter Jurist kann in vielen Bereichen tätig werden. Die einen zieht es dabei eher ans Gericht, während die anderen eine Selbstständigkeit als Anwalt bevorzugen oder in der Wirtschaft ihr Glück versuchen. Welche Sparte

man sich auch aussucht, ein Jurist ist immer auf sein Wissen angewiesen, da dies die Grundlage für seine berufliche Tätigkeit darstellt. Juristen müssen überzeugen können, wenn sie erfolgreich sein wollen. Das setzt vorzügliche Fachkenntnisse und rhetorisches Geschick voraus. Vor allem aber heißt es, verständlich zu kommunizieren. Noch viel zu wenige nutzen in diesem Zusammenhang die Vorteile von Bildern. Dabei eignen sich diese hervorragend, um komplexe Sachverhalte und Strukturen zu veranschaulichen.

Nicht ohne Grund steht hinter diesem Berufsstand ein langes und hartes Studium, welches man nicht eben mal so hinter sich bringen kann. Fleiß, Lernwillen und Durchhaltevermögen stehen da an der Tagesordnung und müssen konsequent durchgezogen werden. Nur dann hat man eine Chance, sich jemals Jurist nennen zu dürfen. Ist diese Strapaze dann überstanden, geht es in den Arbeitsalltag als Jurist und dort warten vielfältige Aufgaben. Die grundlegende Tätigkeit eines Juristen liegt in der Beraterfunktion. Ob man nun Anwalt in einem speziellen Bereich ist, oder als Wirtschaftsjurist fungiert, stets sind zahlreiche Personen auf eine fachmännische Beratung durch einen Juristen angewiesen und bitten diesen um Rat.

6.3. Испанский язык

El pleno del Tribunal Constitucional abordará hoy, dividido, la legalidad de la declaración de soberanía de Cataluña aprobada por el Parlamento autonómico el 23 de enero de 2013 e impugnada por el Gobierno dos meses después. La declaración define a Cataluña como un “sujeto jurídico y político soberano” y esa afirmación fue la que llevó al Ejecutivo a impugnarla.

La única coincidencia entre los once miembros que componen actualmente el pleno (tras la muerte de Francisco Hernando) es que Cataluña no es soberana. Sin embargo, las discrepancias se extienden sobre todo lo demás, incluso sobre la competencia del tribunal para declarar inconstitucional la declaración de un parlamento autonómico.

Por ello, para adelantar en el debate que se abrirá, formalmente, más adelante, el presidente del Constitucional, Francisco Pérez de los Cobos, ha optado por plantearlo previamente en este pleno, aunque no esté en el orden del día, para buscar las coincidencias que permitan dictar una sentencia lo más pronto posible

6.4. Французский язык

Au moins depuis le Moyen Âge, pour l'Europe, les institutions chargées d'appliquer le droit ont gardé des traces écrites de leur activité. L'objectif de ces documents écrits n'était pas au premier chef de renseigner les futurs historiens du droit, mais plutôt d'assurer la pérennité et l'authenticité — dans certains cas la publicité — des décisions prises. Les archives des juridictions sont, comme toutes archives pour un historien, une source très importante pour les historiens du droit.

La première approche mise en œuvre consiste à comparer les textes

juridiques avec leur application effective dans les juridictions. La pratique des juridictions et les textes qu'elles ont laissés permettent aussi de connaître les conceptions du droit et de la justice chez les praticiens du droit : outre la référence au texte de loi ou à la coutume appliquée (parfois en concurrence avec une autre), les attendus sont parfois suivis de l'explication de la décision eu égard au cas particulier que chaque jugement représente. Il est encore possible de traiter ces sources selon une approche quantitative. On examinera par exemple la fréquence des contentieux, la nature des litiges ou la durée des procédures.

Les archives des juridictions permettent enfin de connaître les procédures utilisées et le fonctionnement des tribunaux. On peut ainsi étudier les modalités de financement des institutions judiciaires ou la part respective de l'écrit et de l'oral dans les procédures. Le statut, la nature et les moyens de la preuve sont un thème central dans l'histoire tant du droit civil que du droit pénal. Les documents relatant les procès (minutes des procès conservés au greffe, mémoires, etc.) constituent une source centrale pour leur étude.

7. Составители программы

Калиновская В. В., к.ф.н., доцент, заведующий кафедрой английского языка № 1 ИЮП;

Ежова Н.Ф., к.ф.н., доцент кафедры английского языка №1 ИЮП;

Бирюкова М.А., к.ф.н., доцент, заведующий кафедрой иностранных языков.

Программа рассмотрена на заседании кафедры английского языка №1 ИЮП от 11 апреля 2017 г., протокол №.